

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :00 :15 à 00 :00 : 17

Eukuannu menuinniuh shash katipan tauat, shash...

Et c'est là qu'ils sont bien, ils sont déjà séparés/dispersés, déjà...

00 :00 :17 à 00 :00 : 20

Minuinniimakannu assinu, apu kushpinashkamakanit.

La terre va mieux, elle n'est plus dangereuse.

00 :00 :20 à 00 :00 : 24

Shash anite katipan ishpitshuat, kie aueshishat shash katipan tauat.

Ils partent déjà sur leur toboggan chacun de leur côté et les animaux sont déjà dispersés.

00 :00 :25 à 00 :00 : 27

Eukuan ne Meshapush anutshish tshe aiatshimik.

Et je vais maintenant raconter l'histoire de Meshapush.

00 :00 :27 à 00 :00 : 29

Shash kie uin iapit katipan tau Meshapush.

Meshapush aussi est parti de son côté.

00 :00 :29 à 00 :00 : 31

Ekuta anite mamu tapanat nete ueshkat.

Ils étaient tous ensemble autrefois.

00 :00 :31 à 00 :00 : 34

Nutim anite eshpish aiatshimunanut, nanitam anite mamu tauat.

Dans toutes les légendes qu'on a racontées sur eux, ils étaient toujours ensemble.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :00 :35 à 00 :00 : 37

Eukuannu kie uin tshetshipatat Meshapush.

Et Meshapush part lui aussi.

00 :00 :37 à 00 :00 : 42

Peikuatshimakanu ne, muk<sup>u</sup> nitau-matshi-tutashu ne itakanu ne Meshapush.

On raconte qu'il était seul, mais on dit que Meshapush était malfaisant. (il aimait faire des mauvais coups)

00 :00 :42 à 00 :00 : 46

Nitau-matshi-tutam<sup>u</sup> itakanu. Apu uesha matshi-tutak muk<sup>u</sup> eukuannu nenu uin etenitakushit.

On dit qu'il fait des mauvais coups. Il ne fait pas (intentionnellement) de mauvais coups mais c'est sa nature.

00 :00 :47 à 00 :00 : 52

Eukuannu tshatshipatat. Nete mushashkupanu nahi nahi ekue natak ekue apit.

Et il part en courant. Il se dirige en courant vers le large au loin et rejoint un lieu et s'assoit.

00 :00 :53 à 00 :00 : 56

Nahi natakashkupanu. Eukuannu mishta-natamik<sup>u</sup> ka ishpataua uapush.

Le voilà qui se dirige vers le rivage en courant. C'est le lièvre qui court un peu partout.

00 :00 :57 à 00 :00 : 58

Shaputue ekue mushashkupanit mani.

Et parfois, il continue ensuite vers le large.

00 :01 :00 à 00 :01 : 04

Nete ma meshakashkupanit, ekuta e tanuaniti nipinamushua.

Et quand il arrive vers sa destination, c'est là que se trouve \_\_\_\_\_.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :01 :05 à 00 :01 : 08

Uiapatat auennua, uet akuauiniti anite.

Et il voit quelqu'un qui émerge de l'eau.

00 :01 :09 à 00 :01 : 12

Eukuannua nenua uishaunitish (ka) ishinikatanua.

C'est celui qu'on appelle \_\_\_\_\_ (sorte de crapaud/grenouille).

00 :01 :12 à 00 :01 : 15

Anika nana itakanu. Anik an. Eukuannua nenua.

On dit que c'est un crapaud. C'est un crapaud. C'était lui.

00 :01 :15 à 00 :01 : 17

Kie ma umatshikuakua put enitsheni.

Ou c'était peut-être une grenouille.

00 :01 :18 à 00 :01 : 20

Uishaunitish uin ishinikateu nenua.

Et lui, il le nomme Uishaunitish.

00 :01 :21 à 00 :01 : 29

Eukuannu uatapeut. Mua iteu : Uitsheui, usham nipeikussin iu.

Et c'est là qu'il est comique. Il lui dit : Viens, accompagne-moi car je suis seul.

00 :01 :30 à 00 :01 : 33

Apu tshi pimuteian, apu tshishipanian itiku. Mishta-apishish tshi pimutenua.

Ce dernier lui répond : Je ne peux pas marcher, je ne suis pas rapide. Il ne peut marcher que très peu.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :01 :33 à 00 :01 : 34

Tshika uiutimitin iteu.

Il lui dit : Je vais te transporter sur mon dos.

00 :01 :36 à 00 :01 : 40

Eukuan ma uaiuatimat. Tanite shash shishkuneshimeu.

Et le voilà qui le transporte sur son dos. Il lui fait mal à force de le secouer.

00 :01 :40 à 00 :01 : 44

Uapush kuashkuashkutu nenu uin. Ne Meshapush.

Car un lièvre saute. Meshapush (le grand Lièvre).

00 :01 :44 à 00 :01 : 49

Eukuannu kuashkuashkutit. Shishkuneshimeu. Apu katak<sup>u</sup> tshi ishpatuat.

Et il saute constamment. Il lui fait mal à force de le secouer. Il ne peut pas l'amener très loin.

00 :01 :50 à 00 :01 : 55

Ek<sup>u</sup> ma minuat tshe papamipatat... Eka shuk<sup>u</sup> mishta-kuashkuti itiku.

Et il va aller partout... Elle (a grenouille) lui dit : Ne saute pas autant.

00 :01 :55 à 00 :01 : 57

Tshishishkuneshimin itiku.

Elle lui dit : Tu me fais mal à force de me secouer.

00 :01 :57 à 00 :02 : 00

Eshe iteu. Metikat kuashkutu nanikutini.

Il lui répond : Oui. Et il saute précautionneusement de temps à autre.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :02 :01 à 00 :02 : 02

Tshek uiapamaht kakua.

Un moment donné ils voient un porc-épic.

00 :02 :03 à 00 :02 : 04

Kakua akushinua.

Un porc-épic qui grimpe (sur un arbre).

00 :02 :06 à 00 :02 : 07

Utamakuetau iu.

Il dit : Frappons-le.

00 :02 :08 à 00 :02 : 13

Uetamakueht. Manukashuat nenu itakanu. Eukuan ne uishaunitish mak ne Meshapush.

Et ils le frappent. On dit qu'ils se sont construit un abri. La grenouille et Meshapush.

Bogue entre 2 :13 et 2 :24

00 :02 :24 à 00 :02 : 28

... nika nipan itiku. Nimishta- aieshkushin itiku. Nishishkuneshin itiku uishaunitisha.

... elle (grenouille) lui dit: Je vais dormir. Je suis très fatiguée. La grenouille lui dit qu'elle a mal à force d'avoir été secouée.

00 :02 :28 à 00 :02 : 33

Eshe iteu. Nipa iu. Ma tshika pekunitin. Tshissiti kak<sup>u</sup>, tshika pekunitin.

Il lui répond : Oui. Va dormir. Je vais te réveiller quand le porc-épic sera cuit.

00 :02 :34 à 00 :02 : 41

Peminueniti. Ek<sup>u</sup> uin mishta-minukuamu ne uishaunitish. Mishta-minukuamu.

Et il le cuisine. Et la grenouille, elle, dort très profondément. Elle dort très profondément.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :02 :42 à 00 :02 : 46

Miam ma tshassiniti, katshi tshissiniti, mannakasheneu ukakuma.

Et au moment où il (porc-épic) est cuit, après qu'il soit cuit, il (Meshapush) décortique son porc-épic.

00 :02 :47 à 00 :02 : 51

Eku ma e muakue. Nasht tshitamueu nenu ukakuma.

Et il le mange. Il mange tout son porc-épic.

00 :02 :51 à 00 :02 : 56

Peik<sup>u</sup> muk<sup>u</sup> ushpitunakunu. Umenu ume. Eukuannu e ishkushtamuut. Mishta-mueu.

Juste un bras de porc-épic. Juste ceci. C'est ce qu'il lui laisse. Il en a mangé énormément.

00 :02 :58 à 00 :03 : 03

Piekupanit nahi. Shash akua-tipishkanu shash. Piekupanit uishaunitish.

Et celui-là se réveille. La nuit est déjà très avancée quand la grenouille se réveille.

00 :03 :04 à 00 :03 : 05

Eku ma muakuetau iu.

Elle dit : Mangeons le porc-épic maintenant.

00 :03 :06 à 00 :03 : 10

Tan tshipa tshi muakuen? itiku nenua uapusha. Nenua Meshapusha.

Le lièvre ,Meshapush, lui répond : Comment pourrait-on manger du porc-épic?.

00 :03 :10 à 00 :03 : 15

Nutim tshishimat takushinipanat. Nutim tshitimueuat tshikakuma iu.

Il dit : Tes jeunes frères sont venus. Ils ont mangé tout notre porc-épic.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :03 :15 à 00 :03 : 16

Nasht apu ishkupuaht iu.

Il dit : Ils n'ont rien laissé.

00 :03 :17 à 00 :03 : 20

Ek<sup>u</sup> itakanu : Eukuan miam iu.

Et elle dit : D'accord.

00 :03 :21 à 00 :03 : 27

Eukuan miam iteu. Eka ashamini kak<sup>u</sup> iteu uishaunitish, nika tepuatauat nishimat uhuat iu.

La grenouille dit : D'accord. Si tu ne m'en donnes pas à manger, je vais appeler mes jeunes frères hiboux.

00 :03 :29 à 00 :03 : 31

Tanite anite tshipa utinau ne tshishim? iteu ne uapush.

Le lièvre lui répond : Où prendrais-tu un frère?

00 :03 :33 à 00 :03 : 38

Nishimitik! Eukuannu nenu tiepuatat ushima ne uishaunitish.

Mes jeunes frères! La grenouille se met à appeler ses jeunes frères.

00 :03 :39 à 00 :03 : 45

Nishimitik! Apu ashamit kakua ne Meshapush iteu.

Mes jeunes frères! Meshapush ne veut pas me donner à manger du porc-épic.

00 :03 :46 à 00 :03 : 54

Nete mishta-nauetam<sup>u</sup> uhu : U, uhuhu, u! Uh! Uhu, uh!

Et très loin, on entend un hibou : U, uhuhu, u! Uh! Uhu, uh!

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :03 :54 à 00 :03 : 54

Mate iteu.

Elle lui dis : Tu vois.

00 :03 :55 à 00 :03: 56

Ah! Mishta-katak<sup>u</sup> an tau! iu.

Il lui répond : Ah! Il est très éloigné!

00 :03 :57 à 00 :03 : 59

Minuat. Peta ashami kak<sup>u</sup> itiku uishaunitisha.

Encore une fois. La grenouille lui dit : Amène-moi à manger du porc-épic.

00 :04 :00 à 00 :04 : 03

Mauat iu. Apu tat, shash nana nutim tshitamuakanu iu.

Il lui dit: Non. Il n'en reste plus, on l'a déjà tout mangé.

00 :04 :04 à 00 :04 : 09

Minuat tiepuataniti: Nishimitik! Meshapush apu ashamit kakua!

Et elle se remet à appeler : Mes jeunes frères! Meshapush ne veut pas me donne du porc-épic à manger!

00 :04 :10 à 00 :04 : 14

Minuat pietuetaminiti. Nasht anite pessish tshetuniti.

Et on l'entend de nouveau. Cette fois-ci, il est très proche.

00 :04 :14 à 00 :04 : 18

Uhu, uhu, u! Mishta-peshuetashinua.

Uhu, uhu, u! D'après le son, il est très proche.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :04 :20 à 00 :04 : 21

Eku .... Peik<sup>u</sup> ushpitunakunu uin ishkushtamueshapan.

D'accord... Il lui avait laissé un bras de porc-épic.

00 :04 :22 à 00 :04 : 24

Ume iteu : Ume, ume, ume. Shash ume iteu.

Il lui dit: Tiens, tiens, tiens. Le voici.

00 :04 :24 à 00 :04 : 28

Shash nitashamik<sup>u</sup> tshe ishin. Shash nitashamik<sup>u</sup> iteu.

Il lui dit: Dis-leur que je t'ai donné à manger. Il m'a déjà donné à manger.

00 :04 :28 à 00 :04 : 30

Peik<sup>u</sup> nenu muk<sup>u</sup> tshiam ushpitunakunu eshkuashkushinit. Eukuannu muk<sup>u</sup> tshiam e ashamat.

Ce n'était qu'un seul bras de porc-épic. Il ne lui donne à manger que ça.

00 :04 :31 à 00 :04 : 33

Eku e muaku et uishaunitish.

Et la grenouille se met à manger le porc-épic.

00 :04 :35 à 00 :04 : 38

Katshi mitshishut, apu taniti uhua.

Après qu'il ait mangé, le hibou n'était plus là.

00 :04 :38 à 00 :04 : 40

Eukuan iteu. Ekuta tshe nakatitan iteu.

Il lui dit : c'est là que je te laisse.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :04 :41 à 00 :04 : 46

Nenua uishaunitisha. Ekuta tshe nakatitan iu.

Il dit à la grenouille: C'est là que je te laisse.

00 :04 :47 à 00 :04 : 50

Nete tshe ituteian mishta-katak<sup>u</sup> iu.

Il dit : Et je vais aller là-bas, très loin.

00 :04 :50 à 00 :04 : 52

Mishta-ukashitshimu itakanu ne Meshapush.

On dit que Meshapush est très vorace.

00 :04 :53 à 00 :04 : 54

Mishta-katak<sup>u</sup> nika ituten iu.

Il dit : Je vais aller très loin.

00 :04 :55 à 00 :05 : 00

Eukuan tshatshipatat. Ekuta nekatat nete kau nipinamushish anite, ait anite mishkut.

Et il part en courant. Et il le laisse à \_\_\_\_\_ mais pas au même endroit.

00 :05 :00 à 00 :05 : 04

Ekuta nekatat nenua. Tanite shash tshiaminniuh, muk<sup>u</sup> anite ua ishpaituht.

Et il la quitte. Parce qu'ils vivent pacifiquement, ils peuvent aller où ils veulent.

00 :05 :04 à 00 :05 : 06

Apu taniti kueshtikushiniti.

Il n'y a personne de dangereux.

00 :05 :06 à 00 :05 : 13

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Nete ma ishpish pimipatat, tshek uiapatak pemipitshinikueni. Pimipitshinishapani anite.

Alors qu'il se court, il voit des traces de voyage sur un toboggan. Il semble que quelqu'un a voyagé là sur un toboggan.

00 :05 :15 à 00 :05 : 17

Utapenua. Eukuannu e mititat.

Quelqu'un tire sur un toboggan. Il suit ses traces.

00 :05 :19 à 00 :05 : 26

Nete uetitat nete katshi nenu kueshkishimuniti pishimua. Uetitat.

Il le rejoint alors que le soleil se couche. Il le rejoint.

00 :05 :27 à 00 :05 : 31

Kutuenanishapan. Auennua, kukuminashissa e apiniti.

Ils avaient fait un feu. C'est une petite aînée qui est assise là.

00 :05 :31 à 00 :05 : 36

Kukumimauashkusha. Ne tshishenniu-mashk<sup>u</sup> an. Kukuminass an.

Une ourse aînée. C'est une ourse âgée. Une aînée.

00 :05 :36 à 00 :05 : 37

Nenu uta apiniti.

Celle qui est assise.

00 :05 :38 à 00 :05 : 39

Tshekuan ne e tutamin tshin? iteu.

Il lui dit : Que fais-tu là toi?

00 :05 :40 à 00 :05 : 46

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Ninatshi-manukakaun nete nikan itiku nenua kukuminassa. Nete nikan ninatshi-manukakaun.

L'aînée lui répond : On est allé me construire un abri plus loin en avant. On me construit un abri plus en avant.

00 :05 :47 à 00 :05: 52

Tshi manukakauian, eukuan ume tshe takushinnanut itiku.

Elle lui dit : Quand on aura fini de me construire un abri, ils reviendront.

00 :05 :52 à 00 :05: 54

Kau nika natikaun iu.

Elle dit : On viendra me rejoindre.

00 :05 :54 à 00 :05: 59

Nikan nete pimuteuat nitauassimat itiku nenua kukuminasha.

L'aînée lui dit : Mes enfants marchent devant.

00 :06 :00 à 00 :06: 02

Ek<sup>u</sup> tshekuan nete etin? iteu. Nete tshetshi manukakauini?

Il lui dit: Et qu'est-ce que tu as? Pour qu'on te construise un abri?

00 :06 :03 à 00 :06: 06

Apu tshekuan itian. Muk<sup>u</sup> tshiam nishuat anite nussimishat itiku.

Elle lui répond: Je n'ai rien. Je n'ai que deux petits-enfants.

00 :06 :06 à 00 :06: 10

Eukuan uapemikau iu. Eukuan nanitam uapemikau iu.

Elle dit: Et c'est avec eux que je dors. Je dors toujours avec eux.

00 :06 :10 à 00 :06: 15

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Mishta-shiuenu. Kassinu katshi aitatshimushtakut, utamakanatshikueueu itakanu.

Il a très faim. Après qu'elle ait fini de lui raconter cela, on dit qu'il la frappa au visage.

00 :06 :15 à 00 :06: 19

Nipaieu nenua ukumimauashkua. Ne Meshapush.

Il tue l'aînée ourse. Meshapush.

00 :06 :20 à 00 :06: 24

Katshi nipaiait ekue uikuepakunat. Ekuta anite patutshet itakanu anite mashkuianit.

Après l'avoir tuée, il lui ôte toute sa peau. On dit qu'il a enfilé la peau d'ours.

00 :06 :25 à 00 :06: 28

Ekue tshipushtauat miam ukumimauashkua eshinakushit.

Et il l'a cousue pour la fermer et il ressemblait à l'ourse aînée.

00 :06 :28 à 00 :06: 30

Muk<sup>u</sup> Meshapush anite tau atamit.

Mais c'est Meshapush qui est à l'intérieur.

00 :06 :35 à 00 :06: 42

Nete uetakussishikanit, piekushiniti pet nenua mashkua. Tanite shash mamishishtinua.

Le soir, les ours sont arrivés. Ils étaient déjà gros.

00 :06 :44 à 00 :06: 47

Nasht nanamipanu, nasht kushteu nenua.

Il tremble de partout, il en a vraiment peur.

00 :06 :47 à 00 :06: 51

Tshekuannu tshikauinu, tshukuminu (ka) mishta-shikatshua?

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Qu'est-ce qui arrive à notre mère, notre grand-mère qui a très froid?

00 :06 :52 à 00 :06: 56

Eukuan, nete nana uetakussiti, nishikatshin iteu. Uin anite teu atamit.

Il leur dit : C'est depuis ce soir que j'ai froid. C'est lui qui est à l'intérieur.

00 :06 :56 à 00 :06: 59

Ek<sup>u</sup> nipaieu nenua. Shash nana tshi piminutitishu. Shash nana tshi mueue.

Et il l'a tuée. Il s'est déjà fait à manger. Il l'a déjà mangée.

00 :07 :01 à 00 :07: 06

Ek<sup>u</sup> tshatshitatshimakanit. Nete pieshuakanit. Pieshuakanit nete.

Et on le transporte. Et on l'amène à destination. On l'amène à destination là-bas.

00 :07 :06 à 00 :07: 10

Shaputue tshitiniku nenua ussimisha. Aiapishissishinua, nishinua nenua.

Ses petits-enfants courent tout de suite vers elle. Ils sont petits et ils sont deux.

00 :07 :10 à 00 :07: 12

Eukuannua tshe uipemat tipishkaniti.

Elle va dormir avec eux ce soir.

00 :07 :13 à 00 :07: 17

Mishta-shikatshu. Tshekuannu etit tshukuminu?

Il a très froid. Qu'est-ce que notre grand-mère a?

00 :07 :19 à 00 :07: 21

Eukuan etit auen tsheshenniuti iteu.

Il dit : C'est ce qui arrive aux personnes âgées.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :07 :22 à 00 :07: 28

Eukuannu uetitikut nenua mashkua. Mishta-kushteu tshetshi tshitatshimakanit.

Et les ours viennent le rejoindre. Il a très peur qu'on l'emmène.

00 :07 :29 à 00 :07: 33

Nete ma tekushinit nete mitshuapit. Nenu mitshuapinu e tutakanit.

Et il arrive à l'habitation. L'habitation qu'on a construite.

00 :07 :34 à 00 :07: 35

Ekuta tekushinit.

Et c'est là qu'il arrive.

00 :07 :35 à 00 :07: 38

Shaputue ekue tshitinikut nenua ussima, nishinua nenua ussima.

Et ses petits-enfants ont tout de suite couru vers elle, il y avait deux petits-enfants.

00 :07 :39 à 00 :07: 43

Shaputue ekue tshitinikut. Mishta-shikatshu. Shikatshu.

Ils ont couru vers elle tout de suite. Il a très froid. Il a froid.

00 :07 :44 à 00 :07: 46

Nishikatshin iu. Nishikatipin iu.

Il dit: J'ai froid. J'ai pris froid en restant assis.

00 :07 :46 à 00 :07: 54

Nemenu uetakussinit, min nenu tekushiniti nenua aiapeushkua mak nenu tshetshuteuashkua.

Le soir venu, \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ sont venus.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :07 :55 à 00 :07: 59

Anitshenat ka mishta-mamishishtuti, ka tshiputukueuti aitu.

Ceux qui sont énormes, qui ont \_\_\_\_\_ de chaque côté.

00 :08 :00 à 00 :08: 01

Mishta-mamishishtuat anat mashkuat.

Ce sont des ours énormes.

00 :08 :01 à 00 :08: 05

Ne tshitshuteuashk<sup>u</sup> mak ne iapeuashk<sup>u</sup>, tshitshue mamishishtuat.

\_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_ sont très ours vraiment énormes.

00 :08 :06 à 00 :08: 08

Nenu ma tekushiniht, min nenu mishta-kushtashinueu.

Quand ceux-ci sont venus, il les trouvait vraiment effrayants.

00 :08 :09 à 00 :08: 12

Eukuannu tshitshue nenamipanit, nasht nanamipanu.

Et il se met à trembler extrêmement fort, il tremblait au complet.

00 :08 :13 à 00 :08: 14

Mishta-shikatshu tshikauinu.

Notre mère a très froid.

00 :08 :15 à 00 :08: 21

Ne nishikatishkakushapanat ne nussimashat iteu. Eukuan tshe tshishushkuiht tipishkaniti.

Il dit: Mes petits-enfants m'ont vraisemblablement donné froid. Ils vont me réchauffer cette nuit.

00 :08 :21 à 00 :08: 22

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Ek<sup>u</sup> ma minuat.

Et ensuite.

Bogue entre 8 :22 et 8 :39

00 :08 :39 à 00 :08: 41

Tshika natakanu. Kau tshika natakanu.

On va la chercher. On va la chercher de nouveau.

00 :08 :41 à 00 :08: 44

Minuat uetakussinit ekue natshitatshimakanit minuat.

Et le soir, on l'a transporté de nouveau.

00 :08 :45 à 00 :08: 50

Eshk<sup>u</sup> mishta-shikatshu. Kushteu nenua. Nenua mashkua mishta-mamishishtinua.

Il a encore très froid. Il a peur d'eux. Des ours énormes.

00 :08 :51 à 00 :08: 55

Nemenu katshi manukashunanunit tepishkanit, eukuan nussimishat nika uipemauat usham nishikatshuan iu.

Après qu'on a construit l'habitation le soir, il dit : Je vais dormir avec mes petits-enfants.

00 :08 :56 à 00 :08: 57

Nishinua nenua ussimisha.

Il y a deux petits-enfants.

00 :08 :58 à 00 :09: 03

Miam uetakussishikanit, eshk<sup>u</sup> apu nissinit. Tshék miat.

Et au moment où le soir tombe, il ne fait pas encore \_\_\_\_\_. Il se met à pleurer.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :09 :03 à 00 :09: 05

Ne kukumimauashk<sup>u</sup>, ne Meshapush.

La grand-mère ourse, Meshapush.

00 :09 :06 à 00 :09: 11

Tshekuan ka-maua itakanu. Tshukuminu. Nipishishapan nana iteu ussimisha.

On lui dit : Pourquoi pleure-t-elle? Notre grand-mère. Il dit : Mon petit-fils est mort.

00 :09 :11 à 00 :09: 12

Tshiputamineu nenua itakanu.

On dit qu'il l'a étranglé.

00 :09 :12 à 00 :09: 15

Nipishishapan nana nussimish iteu. Miat.

Il dit : Mon petit-fils est mort. Il pleure.

00 :09 :17 à 00 :09: 20

Miam minuat tshekat uapannu minuat kutaka tsheputaminat.

Le jour commence à se lever qu'il étrangle l'autre.

00 :09 :21 à 00 :09: 24

Kutak iapit nana nipishishapan iapit nussimish iteu.

Il dit : L'autre est aussi mort.

00 :09 :25 à 00 :09: 32

Matak. Eukuan etiht anitshenat auassat iteu. Nashitai iteu, tan eshpish takuak nipaut iteu.

Il semble qu'il pleure. Il dit : Les enfants sont comme ça. \_\_\_\_\_

00 :09 :32 à 00 :09: 36

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Ne kukuminash a. Meshapush an anite tau.

La grand-mère. C'est Meshapush qui est à l'intérieur.

00 :09 :37 à 00 :09: 40

Matshi itakanu. Ne nika uitapimash nussimishish iteu.

On lui dit : Vas-y. Il dit : Je vais rester avec mon petit-fils.

00 :09 :40 à 00 :09: 43

Anite kutuan. Matshik<sup>u</sup> iteu. Natshi-manutshemek<sup>u</sup>.

Près du feu. Il leur dit : Allez-y. Allez construire l'habitation.

00 :09 :44 à 00 :09: 52

Katshi tshituteniti nenua nutim mashkua, nutim. Uin muk<sup>u</sup> tshiam mak... nipaieu nenua nish<sup>u</sup> mashkussa.

Quand tous les ours furent partis, il ne restait que lui... Il a tué les 2 ours.

00 :09 :52 à 00 :09: 57

Eukuannu peminutitishut. Uikuepakuneu.

C'est à ce moment qu'il se fait à manger. Il leur enlève toute leur fourrure,

00 :09 :57 à 00 :10: 03

Ekue piminutitishut. Katshi mitshishut, eukuannu tshatshipatat.

Et il se fait à manger. Après avoir mangé, c'est alors qu'il part en courant.

00 :10 :03 à 00 :10: 07

Tshitshipatau. Tshissenitam<sup>u</sup> tshe mititakanit.

Il part en courant. Il sait qu'on suivra ses traces.

00 :10 :07 à 00 :10: 09

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Tshissenimeu tshe mititikut nenua mashkua.

Il sait que les ours suivront ses traces.

00 :10 :11 à 00 :10: 16

Anite mushashkupanu, naute aishpatau, mishta-minecash tshetshi...

Il se dirige vers la glace en courant, il va par là, pour que longtemps...

00 :10 :17 à 00 :10: 22

Ekue natauatshipanit nete utshua mishta-mamakatinanua, uashapatshauashtenuani ka ishinakuanuani.

Et il va rejoindre les montagnes qui sont très hautes, qui ont une apparence (brillantes?)

00 :10 :22 à 00 :10: 24

Ne ka-kunuiani, ka pishatikushkashua.

Celles qui sont enneigées, qui sont \_\_\_\_\_.

00 :10 :25 à 00 :10: 26

Ekuta anite etishimut.

C'est par là qu'il s'enfuit.

00 :10 :27 à 00 :10: 30

Tshissenimeu tshe mititakanit. Tanite matshi-tutam<sup>u</sup> an.

Il sait qu'on va suivre ses traces. Parce qu'il a fait quelque chose de mal.

00 :10 :30 à 00 :10: 35

Ek<sup>u</sup> ne anitshenat niataht ukauau, ukumuau, apu taniti.

Et ceux qui sont allés rejoindre leur mère, leur grand-mère, elle n'est plus là.

00 :10 :35 à 00 :10: 38

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Muk<sup>u</sup> tshiam mashkuiana e taniti. Tshitamuenishapani mashkussa nish<sup>u</sup>.

Il n'y a que des fourrures d'ours. Il semble qu'il a mangé les deux ours.

00 :10 :39 à 00 :10: 43

Meshapush nana eshapan itakanu. Meshapush nana eshapan itakanu.

On dit: C'était Meshapush. On dit: C'était Meshapush.

00 :10 :44 à 00 :10: 47

Eukuannu metitakanit. E ma ishpatakue!

Et on se met à suivre ses traces. Et il s'est déplacé (un peu partout)!

00 :10 :48 à 00 :10: 55

Nenu uetitshipatak nenu miakatinanit, nenu meshta-kununnit. Eukuannu menipitak peik<sup>u</sup> ussishik<sup>u</sup> itakanu.

Et il rejoint la haute montagne, celle qui est très enneigée. On dit qu'il s'est arraché un œil.

00 :10 :56 à 00 :11: 01

Anite ekue uepimitak, tshika aiassipikushiu ue itakanu. Anitshenat mashkumissat.

Et il le jette là, on dit : il va \_\_\_\_\_ celui-là. Les petits glaçons.

00 :11 :02 à 00 :11: 06

Aiapissikueu ekue meshakanit, nete ait ekue pitutshepaniut.

\_\_\_\_\_ et il \_\_\_\_\_, c'est là qu'il s'enfonce.

00 :11 :07 à 00 :11: 08

Niate atamakunit.

Au fond, dans la neige.

00 :11 :09 à 00 :11: 13

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Ek<sup>u</sup> ma metitaht. Naute metitakanu, nanatuapatakanu.

Et ils se mettent à suivre ses traces. On le suit là-bas, on le cherche.

00 :11 :14 à 00 :11: 17

Ekuta nete ueniakanit nete takutaut.

Et on le perd là-bas dans les hauteurs.

00 :11 :18 à 00 :11: 22

Eku ma tshashtshishkauakanit nenua atshapashkua. Atshapinua.

Et on se met à piquer (avec) le bois de l'arc. L'arc.

00 :11 :22 à 00 :11: 27

Tshishtshishkauakanu. Peikuau nasht nukushinua ... tshekat tauashkaku.

On pique plusieurs fois. Une fois, il est bien visible... ils ont failli le repérer.

00 :11 :28 à 00 :11: 32

Tshekat taukut nenua aiapeushkua.

Les \_\_\_\_\_ ont failli le repérer.

00 :11 :32 à 00 :11: 38

Ek<sup>u</sup> ma minuat. Tshekat taushkaku. Nukushinua nenua utatshapashkunua nenua.

Et de nouveau. On a failli le repérer. On voit le bois de l'arc.

00 :11 :39 à 00 :11: 41

Upime epit. Atamakunit nete apu.

Il est assis à côté. Il est assis au fond, dans la neige.

00 :11 :42 à 00 :11: 45

Eukuan nasht apu tshissenimaht tanite nana.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Et ils ne savent pas où il se trouve.

00 :11 :45 à 00 :11: 49

Uniakanu. Nasht apu tshissenimakanit. Uniakanu, atamakunit anite teu.

On l'a perdu. Ils ne savent pas (où il est). On l'a perdu, il est au fond, dans la neige.

00 :11 :51 à 00 :11: 54

Nishuau natuapamakanu, tanite nasht apu nukuanatikushit.

On le cherche à deux reprises, car il n'a laissé aucune trace.

00 :11 :55 à 00 :12: 01

Ekue, punikuakanu. Patush tshika mushkakushu itakanu. Shikuaniti tshika mushkakushu, tshe natuapamak<sup>u</sup> tshe mititat.

Et on le laisse tranquille. Il sera \_\_\_\_\_ plus tard. Au printemps, il sera \_\_\_\_\_ et on cherchera ses traces.

00 :12 :03 à 00 :12: 08

Shakuannit, mushkakushit nenu uiapatakannit, apu tshissenimakanit iapit eshpatat.

Au printemps, quand on a vu \_\_\_\_\_, ils ne savent pas plus où il est allé.

00 :12 :09 à 00 :12: 15

Uesh mak ne e nutik mak ne e piapiuashikuak. Eukuan nenu kiatakannit umeshkanam. katuaushu-pishimu etakanit.

À cause du vent et de la poudrerie. C'est ce qui a effacé sa piste. On dit que c'est le mois qui cache.

00 :12 :15 à 00 :12: 22

Eshk<sup>u</sup> ne uinashku-pishim<sup>u</sup>. Ne kutak ne, katuaushu-pishim<sup>u</sup>, ne epishiminishkueu.

C'est encore le mois de mars. L'autre, le mois qui cache, février.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :12 :23 à 00 :12: 25

Eukuannu meshta-nutik shash. Mishta-tshishkuenakuan.

C'est à ce moment qu'il vente beaucoup. C'est très désordonné.

00 :12 :26 à 00 :12: 27

Ekue unitakannit umeshkanam.

Et on a perdu sa piste.

00 :12 :28 à 00 :12: 32

Niate ekue tshitshipatat minuât nete ushte. Minuat pemipatat.

Il s'est déplacé plus loin. Et il s'est mis encore en route.

00 :12 :33 à 00 :12: 40

Nete eshpish pimipatat, ekuta uetitshipatat minuât kutaka.

Alors qu'il se déplaçait en courant, c'est alors qu'il en a rejoint d'autres.

00 :12 :41 à 00 :12: 46

Nishupinua. Nishupinua nanimississa.

Ils sont deux, assis. Il y a deux petits tonnerres qui sont assis.

00 :12 :02 à 00 :12: 50

Nanimissua nenua. Ukussinua. Eukuannua uetitshipitat.

Ce sont des tonnerres. Ses fils. Ce sont eux qu'il a rejoint.

00 :12 :52 à 00 :12: 55

Tshitapameu. Tshitapamiku. Akamit ne tau.

Il les regarde. Ils le regardent. Il est sur l'autre rive.

00 :12 :55 à 00 :12: 59

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Kie nete tshitapameu. Nishupinua nenua nanimississa.

Et il les regarde là-bas. Il y a deux petits tonnerres qui sont assis.

00 :13 :00 à 00 :13: 05

Tshek e aimikut nenua peik<sup>u</sup> : Tshekuannu tshissinu? itakanu.

Et l'un deux s'adresse à lui : Qu'as notre frère?

00 :13 :05 à 00 :13: 09

Ka mishta-kakanututsheua umenua utukaia.

Qui a les oreilles si longues?

00 :13 :09 à 00 :13: 17

Kanapua ek<sup>u</sup> nikanututshen iteu, e natutamani nete iteu uetshimau-aiminaniti iteu. Eukuan e kanututsheian iteu.

Il leur dit : Bien sûr que j'ai de grandes oreilles, c'est pour écouter lors des réunions. C'est pour cette raison que j'ai de grandes oreilles.

00 :13 :19 à 00 :13:30

Minuat, tshitapamiku minuat nanimississa : Tshekuannu tshissinu iu, ka mishta-uishaukanashtea? iteu. Ka uishauanuani ushkata.

Et les petits tonnerres le regardent de nouveau : Qu'as notre frère, qui a des pieds si jaunes? Qui a les pieds jaunes?

00 :13 :31 à 00 :13: 39

Kanapua ek<sup>u</sup> nuishaukanashten iteu. Nete petshishkamananiti iteu, shepak<sup>u</sup> e tutuaniti iteu, eukuan uet uishauati nishkata iteu.

Il leur dit : Bien sûr que j'ai des pieds jaunes. C'est parce que j'écrase le tabac en feuilles que j'ai les pieds jaunes.

00 :13 :39 à 00 :13: 40

Eshk<sup>u</sup> apu tshishimikut.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Il n'est pas fâché par leurs paroles.

00 :13 :42 à 00 :13: 50

Minuat, tshatapimikut. Eukuannua nanimississa : Tshekuannu tshishteshinu, tshissinu, ka tshimatshishtieua? itakanu.

Et ils les regardent de nouveau. Les petits tonnerres lui disent : Pourquoi est-ce que notre frère, a la queue coupée?

(Par rapport aux autres animaux qui ont une longue queue, celle du lièvre semble petite)

00 :13 :51 à 00 :13: 52

Tshimatshishtien iteu. Umenu ushui, apu takuannit

On lui dit qu'il a la queue coupée. Sa queue, il n'en a pas.

00 :13 :55 à 00 :14: 01

Uetshimau-tetapinaniti iteu. Eukuan kie nin iapit tshimatshishtian iu. Eshk<sup>u</sup> apu tshishimikut nenu iapit.

Il leur répond : Quand je m'assoie sur un fauteuil, c'est pour ça que ma queue est coupé/petite. Il n'est toujours pas fâché par leurs propos.

00 :14 :03 à 00 :14: 08

Minuat tshatapimikut: Tshekuannu tshissinu ka mishta-mamakapua? itakanu.

Et ils le regardent de nouveau. Pourquoi est-ce que notre frère a de gros yeux?

00 :14 :09 à 00 :14: 17

Kanapua ek<sup>u</sup> nimamakapin iteu. Nete akami-itetshekamit iteu e aitapinaniti iteu. Nete katak<sup>u</sup>, nete akamassu iu.

Il leur dit : J'ai de gros yeux pour cette raison. C'est quand je regarde de l'autre côté de la rive. C'est pour que je puisse regarder de l'autre côté de l'étendue de glaise.

00 :14 :18 à 00 :14: 21

Ekuta anite e aitapinanut, mishta-naunakuan. Eukuan ne kie nin uet mamakapian iu.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Et on doit porter le regard à une très grande distance. Il leur dit que c'est pour cette raison qu'il a de gros yeux.

00 :14 :21 à 00 :14: 23

Eshk<sup>u</sup> apu tshishimikut iapit.

Il n'est toujours pas fâché par leurs propos.

00 :14 :24 à 00 :14: 31

Minuat tshetitikut. Tshitapamiku : Tshekuannu tshissinu itakanu? Miam ne maniteu.

Et ils lui parlent de nouveau. Ils le regardent : Qu'as notre frère? Comme un visiteur.

00 :14 :32 à 00 :14: 36

Tshekuannu ne eshinakushit? Ka tashtenikumeua? Itakanu.

On lui dit : Comment est-il? Il a une fente entre les narines.

00 :14 :36 à 00 :14: 39

Eukuannu meshta-tshishimikut nenua. Umenu ka-tashkanua ushkush.

Et c'est là qu'il se fâche contre eux. C'est la fente sur son museau.

00 :14 :40 à 00 :14: 44

Eukuannu meshta-tshishimikut. Utshipiteu, ututamikanatshikueu. Ekuta nepaiat.

Et c'est là qu'il se fâche contre eux. Il les tire vers lui et les frappe sur le visage. Et il les tue.

00 :14 :45 à 00 :14: 50

Kassinu auennua ka-aiteuti! Iteu. Kassinu auennua ka-aiteuti, shash tshekat tshisimeuat.

Ils disent des choses sur tout le monde! Ils disent des choses sur tout le monde.

\_\_\_\_\_.

00 :14 :50 à 00 :14: 52

Kassinu nana nipaieu e nishiti nanamissisa.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

Il a tué les deux petits tonnerres.

00 :14 :53 à 00 :14: 55

Nishtinua nana itakanu tapue. Nishtinua nenua.

On dit qu'il y en avait trois, c'est vrai. Il y en avait trois.

00 :14 :56 à 00 :14: 59

Katshi nipaia, mannapiamueu utenninua. Nenua uteninua.

Après les avoir tués, il leur arrache la langue. Leur langue.

00 :15 :00 à 00 :15: 01

Eukuannu utinamueu uteninua, nishtinnua.

Et il leur prend leur langue, il y en a trois.

00 :15 :02 à 00 :15: 08

Eukuannu tshatutet. Nete mak, apu anite katak<sup>u</sup> tanikueni, eukuannua namissishkueua.

Et il s'en va. Et pas très loin de là, il y avait la femme tonnerre.

00 :15 :09 à 00 :15: 13

Eukuannua uetitat. Takuannu nete mitshuapinu minuat. Eukuannu uetitat.

Il arrive vers elle. Il y a une autre habitation. Il arrive là.

00 :15 :14 à 00 :15: 18

Nete tshipishkuash epit. E ma etapit.

Il s'assoit à l'entrée. Et il reste assis.

00 :15 :19 à 00 :15: 23

Aishkat anite, tshek nutenak katshishapissiteshinit.

Plus tard, il ouvre la porte du poêle.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :15 :24 à 00 :15: 27

Matushtuaim<sup>u</sup> nenu peik<sup>u</sup> utenninu. Ushteshimau-utennishikua iu.

Il jette une des langues au feu. Il dit : La langue de l'aîné.

00 :15 :28 à 00 :15: 32

Tshitapamiku nenu nanimissishkua. Tshekat nishtutaku.

La femme tonnerre le regarde. Elle comprend presque ce qu'il dit.

00 :15 :33 à 00 :15: 42

Apu matapit. Aishkat minuat, minuat kutakanu metushtak : Utetau-utenishikua iu.

Il ne bouge pas d'où il est assis. Plus tard encore, il en jette un autre au feu en disant : la langue de celui du milieu.

00 :15 :43 à 00 :15: 44

Nishuau nana. Tetaut nenu a.

C'était le deuxième. Celui du milieu.

00 :15 :45 à 00 :15: 49

Nasht ui nishtutaku. Nasht nikupanieminana nipaietshe itenimiku.

Elle commence à comprendre. Elle pense : Il a sûrement dû tuer mes enfants.

00 :15 :51 à 00 :15: 55

Eukuannu mashten utenni. Aieshkupu mushetat tshipishkuash.

Et c'est le tour de la dernière langue. Il se prépare d'où il se trouve, par terre, à l'entrée.

00 :15 :56 à 00 :15: 59

Mishta-aieshkupu. Tshitapameu kie apu tshitutat.

Il est prêt. Il la regarde mais ne parle pas.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :16 :01 à 00 :16: 07

Eku metushtuaik, apu tshi mitushtuaik. Tshi mitushtuaim<sup>u</sup> mishkut : Ushimimau-utenishikua iteu.  
Et il le jette au feu, il ne peut pas le jeter au feu. Il peut mais : La langue du petit (frère) dit-il.

00 :16 :07 à 00 :16: 13

Umenu metushtuaik. Eukuannu uetshipitakannit uetamaimiti. Umenu tsheshtaiminua itakanu.  
Et au moment où il le jette au feu, elle l'intercepte en frappant. On dit qu'elle a eu le temps de le frapper.

00 :16 :13 à 00 :16: 18

Eukuannu kashpitutanua uapush. Ne Meshapush. Pashkaiminua nenu ututakaniapi.  
C'est pour ça que le lièvre a \_\_\_\_\_. Meshapush. Elle a légèrement entamé son nerf de talon.

00 :16 :19 à 00 :16: 23

Tsheshtauku apishish nana nanimissishkueua. Eukuannu tshatishimut.  
Il a été légèrement atteint par la femme tonnerre. C'est à ce moment qu'il s'est sauvé.

00 :16 :24 à 00 :16: 30

Katakuesh nete mishta-tshissekanu ne. Tshissenimeu tshe natuapamikut nana nanimissua.  
Un peu plus loin, il y a une grosse falaise. Il sait que le tonnerre va le chercher.

00 :16 :31 à 00 :16: 37

Ma tshatishimut nete. Nete ma pashishekanu nete. Ekuta kuenishtetishimut.  
Il s'enfuit de ce côté. Il y a un ravin dans la roche. C'est là qu'il s'engouffre.

00 :16 :37 à 00 :16: 40

Nasht nete atamishinit ekuta epit.  
Et il s'assois complètement au fond du rocher.

00 :16 :42 à 00 :16: 44

Apu minekash pietuetaminiti nana nanimissua.

Ça ne prend pas beaucoup de temps avant que le tonnerre arrive en grondant.

00 :16 :45 à 00 :16: 52

Eukuannu uiashtepaniti muk<sup>u</sup> peiatepatat. Mishkut apu nete utitaukut nete. Mishta-atamit nete tau.

Et le ciel s'illumine alors qu'il s'engouffre. Mais il (le tonnerre) ne l'atteint pas d'où il se trouve. Il est dans les profondeurs.

00 :16 :53 à 00 :16: 54

Apu tshi tutakut. Apu tshi tutakut.

Il (tonnerre) ne peut rien lui faire. Il ne peut rien lui faire.

00 :16 :55 à 00 :17: 02

Katshi minuat aiteit. Minuat tshatutet, punikaku nana nanimissua.

Après avoir fait cela, il se remet en route, le tonnerre l'a laissé tranquille.

00 :17 :03 à 00 :17: 07

Eukuan minuat tshatutet. Ek<sup>u</sup> ma etutet.

Et il repart. Et il marche.

00 :17 :08 à 00 :17: 13

Tshek uetitit pishissa. Pishissa nishupanua.

Un moment donné, il arrive vers les petits lynx. Deux lynx qui sont assis.

00 :17 :13 à 00 :17: 15

Ek<sup>u</sup> tshishe-pishua, apu taniti nenu pishua.

Et le lynx adulte n'est pas là.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :17 :15 à 00 :17: 19

Nama maniteu. Maniteu.

Voilà un visiteur. Un visiteur.

00 :17 :21 à 00 :17: 26

Ai iteu : NImishta-tshitshitinitishun nishpishkun iteu. Kashkassinik<sup>u</sup> ma iteu. Pishissa.

Il dit aux petits lynx : Mon dos me démange beaucoup. Grattez-moi.

00 :17 :27 à 00 :17: 28

Kashkassinik<sup>u</sup> iu.

Il dit : Grattez-moi.

00 :17 :30 à 00 :17: 34

Kashkassinikuet. Nasht apu tshinakasheniti.

Et ils le grattent. Leurs ongles ne sont pas longs.

00 :17 :34 à 00 :17: 37

Utshipitamueu, ututamaimueu nenua utitshinua.

Il tire leurs pattes et les frappe.

00 :17 :38 à 00 :17: 43

Shatshipaniekut ma tshishkashiuaua iteu. Tanite nana nutimishinua.

Il leur dit : Sortez donc vos griffes. Parce qu'ils étaient arrondis.

00 :17 :44 à 00 :17: 45

Ututamaimueu utitshinua.

Il leur frappe les pattes.

MESHAPUSH  
CHARLES API BELLEFLEUR

00 :17 :46 à 00 :17: 52

Eku iteu nenua ushima : Tashkaukanepitatau ne Meshapush iu.

Et (le lynx) dit à son jeune frère : Fendons Meshapush jusqu'aux os.

00 :17 :53 à 00 :17: 58

E nishiht nenu itakanu (ekue) kashkassinikut. Nutim nenu tashkaukanepitiku e papatishishut.

Et on dit que les deux l'ont gratté. Ils l'ont complètement fendu jusqu'au dos car il était mince.

00 :17 :59 à 00 :18: 04

Nutim tatupitaminua nenu ushpishkun. Ekute nana nepaikut.

Ils ont complètement déchiré son dos. Et ils l'ont tué.

00 :18 :04 à 00 :18: 07

Eukuan ne pineutshiss ka itakanit. Eukuen eshpish tshissenimik ne.

Et c'est la queue de la perdrix comme on dit. C'est tout ce que je sais de lui.

00 :18 :08 à 00 :18: 10

Auassat nenu utatanukanuaua.

C'est une légende pour les enfants.